

Clelia Ifrim

Despre natura sufletului

Traducere în limba Engleză: autoarea



Editura Universitară
București, 2012

Coperta: Autoarea și fetița ei Clelia-Byzantion – Bibi (1979-1993)

Cover: The author and her daughter Clelia-Byzantion – Bibi (1979-1993)

Tehnoredactare computerizată / Typesetting: Angelica Mălăescu

Design copertă / Cover design: Angelica Mălăescu

Editura Universitară

Director: Drd. Vasile Muscalu

B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021. 315.32.47 / 319.67.27

www.editurauniversitara.ro

e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

EDITURĂ RECUNOSCUTĂ DE CONSILIUL NAȚIONAL AL CERCETĂRII
ȘTIINȚIFICE (C.N.C.S.)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

IFRIM, CLELIA

Despre natura sufletului = About the nature of the soul - Clelia Ifrim. -

București : Editura Universitară, 2012

ISBN 978-606-591-541-1

821.135.1-1=111=135.1

Copyright © Clelia Ifrim, 2012

Distribuție: tel.: 021.315.32.47 / 319.67.27

comenzi@editurauniversitara.ro

ISBN 978-606-591-541-1

Prima ediție / First edition

Clelia Ifrim

About the nature of the soul

Translated into English by author



Editura Universitară
București, 2012

Cele mai multe din aceste poeme au apărut în revistele: *Luceafărul*, *Steaua*, *Transilvania*, *Arca*, *Contrapunct* (România), *Agora* (editor Dorin Tudoran, S.U.A.), *Origini* (editor Gabriel Stănescu, S.U.A.)

Most of these poems were published in the literary magazines: *The morning star*, *The Star*, *Transylvania*, *The Ark*, *Contrapunt* (Romania), *Agora* (Dorin Tudoran, editor, S.U.A.), *Romanian roots* (Gabriel Stănescu, editor, S.U.A.)

Consultant pentru limba engleză / *English adviser*: Adriana Bantaș

Această carte este prima din seria celor 9 cărți de poezie scrise până astăzi care urmează a fi publicate: **Albine de pământ și soare, Lumea de acasă, Îngerii satului, Cei născuți, Muntele Privighetorilor, Cloșca cu puii de piatră, Începutul mării, Poeme de dragoste.**

This book is the first from the nine poetry books written till now. The following ones that will be published are: **Earthen bee, sun bee, The world of home, The angels of the village, The born ones, The Nightingale's mountain, The hatching hen with its stone chickens, The beginning of the sea, Love poems.**

Cărți publicate de același autor:

Patinatorii (haiku), Rudele Domnului (roman), Zona Porumbel (sonete), Centru de Excelență (teatru), Oglindă de piatră, oglindă de apă (haiku, haibun, desene), Frontiera (proză scurtă), Nautil (roman), Cui aparține ziua de ieri? (roman), My loved Japan (haiku, Best Books of 2011), Copiii Casei Regale (teatru)

Books published by the same author:

The skaters (haiku), The God's Relatives (novel), Dove Zone (sonnets), Centre of Excellence (drama), Stone mirror, water mirror (haiku, haibun, drawings), Frontier (short prose), To whom does the yesterday belong? (novel), My loved Japan (haiku, Best Books of 2011), Children of The Royal House (drama)

Despre natura sufletului

*Cineva mă spală cu o spumă roz
și-ncep să prind piele dulce-aurie.
Răsuflarea Lui rămâne-n mine
ca o lumină ușoară și egală,
pe datorie.*

About the nature of the soul

*Somebody washes me with a rose foam
and I'm beginning to catch
a skin of solar sweet.*

*His breath remains in me
as a gentle and unchanged light
on a credit.*

Micuța lăptăreasă

Cel mai frumos copac din pădure spunea:

– Nici un tăietor de lemne nu se va atinge de mine.

Va tremura securea-n mâna lui.

*Așa a fost. A trăit o mie de ani
fericit și singur.*

Apoi într-o zi a început din nou:

– Nici fulgerul nu mă va arde.

Va da ocol în jurul meu.

*Așa a fost. A mai trăit o mie de ani
la fel de fericit și singur.*

Se lăuda chiar pământului plin de furnici:

– Nici ele nu vor mânca din mine.

Nu voi fi o pulbere de putregai.

Așa a fost. Furnicile l-au uitat o mie de ani.

*Într-o dimineață când luna atârna în cer
albastră*

*s-a ivit o făptură subțire ca o câmpie
purtând pe piept două felinare mici și rotunde.*

Copacul nu a spus nimic.

A murit o mie de ani

*așteptând în fiecare dimineață
micuța lăptăreasă.*

The little dairy maid

The most beautiful tree of the wood said:

– No woodcutter will touch me.

His axe will tremble in his hand.

Just so it happened.

*The tree lived a thousand years
happy and alone.*

One day he said again:

– Nor will the lightning burn me.

It will go round me.

Just so it happened.

*The tree lived for another thousand years
happy and alone.*

One day he bragged to the earth full of ants.

– Nor will they eat from me.

I'll not be a dust of rot.

Just so it happened.

The ants forgot about him for a thousand years.

One morning when blue moon

was hanging in the sky

appeared a thin being

like a sheeted fieldess

with two small and round lamps

on her breast.

The tree said nothing.

He died a thousand years

every morning waiting

for the little dairy maid.

Pesmet cu mac

*Între ora două și trei după amiaza
fac semne îngerilor să vină la mine.
În spitale și închisori
gustul este același –
lingurița de bromură
până la porția de seară.
Cineva îmi arată alt adevăr
și face un semn de eliberare
pentru mine și el
și atunci, ca și cum nimic nu s-ar fi întâmplat
sint gustul unui pesmet cu mac.*

Bread with poppy seeds

*Between two and three o'clock in the afternoon
I wave to the angels to come to me.
In hospitals and prisons
the taste is the same –
the teaspoonful of bromide
till the evening portion.
Somebody shows me another truth
and waves his hand
for my and his absolution
and then, as if nothing had happened
I feel the taste
of bread with poppy seeds.*

Dovadă

*Sub cerul măcinat de stele –
furnicile trăgând pe sfoară ploile lumii
sau urcătoare spre colivia palafitelor
nu făceau parte din timpul nostru
și astfel dovada-i anulată.*

Începe altă zi.

*Mâinile găsesc repede locul porumbeilor
și încăperile lor merg toate
de-acum înainte – mărunte curcubeie –
lista regilor era în mâinile noastre
ca și curtea păsărilor.*

The proof

*Under the sky worn out by the stars –
the ants pulling the strings of the world's rains
or climbing to the cage of the water houses
were not part of our time
and so the proof is wiped away.*

*A new day is dawning.
The hands quickly find the land of the doves
and their rooms from now on, move on
like simple rainbows –
the list of the kings was in our hand
like the land of the fowls.*

Noapte de primăvară

*Titlul unui vis
pe care-l cauți toată ziua
e singura podoabă pe care-o vrei.*

*Am început o stea – faptă umilă
te-ntoarce cu fața către mine.*

Spring night

*The title of a dream
we're searching for all day long
is the only ornament that you want.*

*I have begun a star – modest act
turn your face towards me.*

Cuprins / Contents

<i>Despre natura sufletului</i>	6
<i>About the nature of the soul</i>	7
<i>Micuța lăptăreasă</i>	8
<i>The little dairy maid</i>	9
<i>Pesmet cu mac</i>	10
<i>Bread with poppy seeds</i>	11
<i>Dovadă</i>	12
<i>The proof</i>	13
<i>Noapte de primăvară</i>	14
<i>Spring night</i>	15
<i>Cartof nou</i>	16
<i>New batata</i>	17
<i>Fagure</i>	18
<i>Honeycomb</i>	19
<i>Doamna coastă</i>	20
<i>Lady rib</i>	21
<i>Bal în cartier</i>	22
<i>Ball in the neighbourhood</i>	23
<i>Meseriașii</i>	24
<i>Handicraftsmen</i>	25
<i>Baia de dimineață</i>	26
<i>Morning bath</i>	27
<i>Preșul de la ușa cerului</i>	28
<i>The doormat at the gate to the sky</i>	29
<i>Fereastră spre sat</i>	30
<i>Window to the village</i>	31
<i>Femei din cartierul meu</i>	32

<i>Women from my neighbourhood</i>	33
<i>Pastorală</i>	34
<i>Fluty poem</i>	35
<i>Natură fericită</i>	36
<i>Happy nature</i>	37
<i>Rezerva de noapte</i>	38
<i>Night-side room</i>	39
<i>Dealul</i>	40
<i>The hill</i>	41
<i>În fiecare poezie</i>	42
<i>Every poem</i>	43
<i>Dealul</i>	44
<i>The hill</i>	45
<i>Vise la praguri</i>	46
<i>Dreams on the thresholds</i>	47
<i>O dată la o mie de ani</i>	48
<i>Once in a thousand years</i>	49
<i>Dunga orizontului</i>	50
<i>Skyline</i>	51
<i>Privighetori</i>	52
<i>Nightingales</i>	53
<i>Literatură</i>	54
<i>Literature</i>	55
<i>Sentimente</i>	56
<i>Sentiments</i>	57
<i>Spusele, adusele de-acasă</i>	58
<i>The words, the words brought from home</i>	59
<i>Ziduri</i>	60
<i>Walls</i>	61
<i>Scrisori de dragoste</i>	62
<i>Love letters</i>	63

<i>Poezii fixe</i>	64
<i>Fixed poems</i>	65
<i>Suflet de coastă</i>	66
<i>Rib soul</i>	67
<i>Delfinii</i>	68
<i>Dolphins</i>	69
<i>Cerul – urcă prin trup</i>	70
<i>The sky – climbing through the body</i>	71
<i>Noapte de primăvară</i>	72
<i>Spring night</i>	73
<i>Cartier</i>	74
<i>Outlying district</i>	75
<i>O dragoste mai mare</i>	76
<i>A greater love</i>	77
<i>Pavilionul albinelor</i>	78
<i>The pavilion of the bee</i>	79
<i>Mazăre de sticlă</i>	80
<i>Glass peas</i>	81
<i>Levantină</i>	82
<i>Easterly flavium songs</i>	83
<i>Dedicație</i>	84
<i>Dedication</i>	85
<i>Ce vor atinge mai întâi ?</i>	86
<i>What will they touch first?</i>	87
<i>Steaguri de apă</i>	88
<i>Water flags</i>	89
<i>Arde rugul</i>	90
<i>Fire focus</i>	91
<i>Psalm</i>	92
<i>Psalm</i>	93

Drum 94
Way 95

Tipărit în România

Printed in Romania

